**【计算机辅助翻译（日语）】**

SJQU-QR-JW-033（A0）

**【Computer aided translation（Japanese）】**

一、基本信息

**课程代码：**【2020532】

**课程学分：**【2】

**面向专业：**【日语专业本科】

**课程性质：**【系级选修课】

**开课院系：**外国语学院日语系

**使用教材：**

【教材：IT日语；总主编 谭晶华 主编（日）大桥国治 上海外语教育出版社

参考书目：windows XPマスターバイブル　大原浩二著　　ソフトバンクパブリッシング出版

信息科技 第一册、第二册 华东师范大学出版社】

**课程网站网址：http://kczx.gench.edu.cn/G2S/Template/View.aspx?action=view&courseType=0&courseId**

**先修课程：**【基础日语（4）2020055】

二、课程简介

本课程的教学对象为日语系本科专业三年级第五学期的学生。其主要目的是帮助学生巩固以往所学的日语语言知识，在此基础上接触、模仿IT日语表达形式与技巧，借助日语了解信息技术发展过程、应用现状和今后发展趋势。

本课程共10课，涵盖“电脑的基本构造”、“操作系统及应用构造”、“互联网”、“手机”、“生活在信息时代”等10个主题。通过朗朗上口的会话体文章和简明易懂的说明文，深入浅出地传授与IT相关知识、日语词汇、表达方式、用日语介绍IT基础知识，旨在帮助学生学会用日语讲述IT相关的话题，加深对信息时代的生活方式、工作方式以及思维方式的认知。

作为一门选修课，考虑到学分以及总课时的安排并根据该课本编著者的建议，本学期的讲解、练习只限于前8课。标题如下所示，第一课 デジタル情報とは、第二课　パソコンの基本構成、 第三课 OSとアプリケーション、第四课 インターネット、第五课 携帯電話とスマホ、第六课 IT世界での日常会話、第七课 コンピュータの安全性と機密保持、第八课 コンビニのお話。

三、选课建议

本课程为日语专业本科三年级第五学期开设。要求具备一定的日语基础知识和初步的日语表达能力。

四、课程与专业毕业要求的关联性

|  |  |
| --- | --- |
| 专业毕业要求 | 关联 |
| LO11： | LO111倾听他人意见、尊重他人观点、分析他人需求。 |  |
| LO112应用书面或口头形式，阐释自己的观点，有效沟通。 |  |
| LO21： | LO211能根据需要自己确定学习目标，并设计学习计划。 | ● |
| L0212能搜集、获取达到目标所需要的学习资源，实施学习计划、反思学习计划、持续改进，达到学习目标。 |  |
| LO31： | LO311能听懂正常语速下的日语对话，根据语调和重音理解说话者的意图，能听懂语段内容，并提取信息和观点。 |  |
| LO312掌握正确的发音，能够使用日语进行交流与表达。 |  |
| LO313掌握日语阅读技能，包括细读、泛读、评读等能力，提高分析归纳、推理检验等逻辑思维能力。 |  |
| LO314了解日语写作的基础知识，摆脱汉语的思维方式，用地道的日语进行表情达意，具备必要的应用文写作技能。 |  |
| LO315了解并掌握翻译技巧，了解不同文体的语言特点和翻译方法，能使用中日两种语言进行各种翻译活动。 |  |
| LO32： | LO321了解语言学的一般理论，以及语言学研究的发展与现状。 |  |
| LO322透彻分析日语语素、词汇及语法结构，能对语法现象进行分析归纳与总结。 |  |
| LO323了解日本文学史上不同时期的重要作家及其代表作品。 |  |
| LO324具备阅读、欣赏、理解日本文学原著的能力，掌握文学批评的基本知识和方法。 | ● |
| LO33： | LO331了解日本文化、社会和风土人情，认识中日文化差异。 |  |
| LO332具有跨文化交际能力，掌握有效的认知、调控、交际策略和跨文化理解能力。 |  |
| LO34： | LO341掌握商务相关的基本理论知识，国家对外贸易方针、政策以及具备国际商务实务操作的技能和素质。 |  |
| LO342能够使用日语语言处理商务活动中的常规业务，能用中日文双语撰写外贸函电，填写国际贸易的单证，起草外贸合同。 |  |
| LO41： | L0411遵纪守法：遵守校纪校规，具备法律意识。 |  |
| L0412 诚实守信：为人诚实，信守承诺，尽职尽责。 |  |
| LO413爱岗敬业：了解与专业相关的法律法规，充分认识本专业就业岗位在社会经济中的作用和地位，在学习和社会实践中遵守职业规范，具备职业道德操守。 |  |
| LO414身心健康，能承受学习和生活中的压力。 |  |
| LO51： | L0511在集体活动中能主动担任自己的角色，与其他成员密切合作，共同完成任务。 |  |
| L0512 有质疑精神，能有逻辑的分析与批判。 |  |
| L0513 能用创新的方法或者多种方法解决复杂问题或真实问题。 |  |
| L0514了解行业前沿知识技术。 |  |
| LO61： | LO611能够根据需要进行专业文献检索。 |  |
| LO612能够使用适合的工具来搜集信息，并对信息加以分析、鉴别、判断与整合。 |  |
| LO613熟练使用计算机，掌握常用办公软件。 | ● |
| LO71： | LO711爱党爱国：了解祖国的优秀传统文化和革命历史，构建爱党爱国的理想信念。 |  |
| LO712助人为乐：富于爱心，懂得感恩，具备助人为乐的品质。 |  |
| LO713奉献社会：具有服务企业、服务社会的意愿和行为能力。 |  |
| LO714爱护环境：具有爱护环境的意识和与自然和谐相处的环保理念。 |  |
| LO81： | LO811具备外语表达沟通能力，达到本专业的要求。 |  |
| LO812理解其他国家历史文化，有跨文化交流能力。 |  |
| LO813有国际竞争与合作意识。 |  |

备注：LO=learning outcomes（学习成果）

**五、课程目标/课程预期学习成果**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **序号** | **课程预期****学习成果** | **课程目标****（细化的预期学习成果）** | **教与学方式** | **评价方式** |
| 1 | LO211 | 能够明确所学IT日语文章要点，通过网络等途径收集、获取有助于本课程学习的相关资料，了解与IT日语所涉及常识。能在课前根据要求制定学习计划并加以实施。每周课后反思、确认学习计划完成情况。 | 1.帮助学生课前确认所指定的演讲稿主题，收集相关资料，要求学生积极提问并按照学习计划课后进行拓展性学习。 | 通过课堂问答环节 |
| 2 | LO32 | 能够阅读IT日语科普类文章，逐句口译成汉语，归纳每个段落的主要内容以及整篇文章要旨。用汉语进行简单评价，结合日常生活谈自己认识。 | 1.带领学生大声朗读，注意语音语调。2.对难懂句子或表达形式进行详尽讲解。 | 通过课堂问答环节 |
| 通读IT日语文章，做到发音正确，停顿恰当。根据具体内容，二～三人一组扮演不同角色练习对话，借此提高表达能力。 | 纠正发音，例举具体句型进行造句，加深对特定语境中各类表达形式的理解。 | 通过课堂问答环节 |
| 围绕不同论述主题，提高分析归纳、推理检验等逻辑思维能力。对所涉及的主题提高自己的认识。 | 要求学生用日语进行问答，当即给予评判、纠正，演示。 | 通过课堂问答环节 |
| 3 | LO613 | 活用所学的词语、句型、表达形式，结合本课程内容逐步学会用日语表达IT相关事宜。 | 根据具体情况，要求学生背诵经典语句、段落。 | 通过课堂问答环节 |
| 通过本课程学习了解信息技术的重要性，培养新一代知识面广、应用能力强的人才。 | 鼓励学生根据不同题材主动收集相关资料，拓展话题的深度。 | 通过课堂问答环节 |

**六、课程内容**

本课程共计32个学时，周课时为2学时，其中包括分析讲解、朗读、归纳翻译、讨论等项内容。根据本教材编著者建议按每两周一课的教学进度展开教学。本学期内容大致分为三个单元：第一至第三课（科普知识篇）、第四至第六课（实际应用篇）、第七至第八课（提高拓展篇）。每次教学具体可分为：分析讲解、朗读、归纳翻译、讨论拓展这四个环节。

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 单元 | 内容构成 | 知识能力要求 | 教学重难点 | 理论课时 | 实践课时 |
| 1 | 科普知识 | 理解IT日语文章中所涉及的专业基础知识，掌握相关的外来语词汇，认识模拟信息向数字化信息演变的过程及作用。 | 重点讲解每篇IT日语文章中难解词语的含义，分析词语搭配、各类惯用型、句型使用时的要求，段落之间的过渡与衔接以及各种逻辑关系。 | 0 | 2 |
| 2 | 实际应用 | 理解IT日语文章中所涉及的专业基础知识，掌握相关的外来语词汇，认识模拟信息向数字化信息演变的过程及作用。 | 重点讲解每篇IT日语文章中难解词语的含义，分析词语搭配、各类惯用型、句型使用时的要求，段落之间的过渡与衔接以及各种逻辑关系。 | 0 | 2 |
| 3 | 提高拓展 | 理解IT日语文章中所涉及的专业基础知识，掌握相关的外来语词汇，认识模拟信息向数字化信息演变的过程及作用。 | 重点讲解每篇IT日语文章中难解词语的含义，分析词语搭配、各类惯用型、句型使用时的要求，段落之间的过渡与衔接以及各种逻辑关系。 | 0 | 2 |

**七、实践环节各阶段名称及基本要求**

列出实践环节各阶段的名称、实践的天数或周数及每个阶段的内容简述。

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 序号 | 各阶段名称 | 实践主要内容 | 天数/周数 | 备注 |
| 1 | 根据命题回答问题 | 分析、练习、讨论 | 2课时 |  |
| 2 | 根据命题回答问题 | 分析、练习、讨论 | 2课时 |  |

**八、评价方式与成绩**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 总评构成（1+X） | 评价方式 | 占比 |
| 1 | 要求阅读翻译IT科普文章、回答提问 | 60% |
| X1 | 要求朗读指定的日语IT文章、回答提问 | 15% |
| X2 | 要求朗读指定的日语IT文章、回答提问 | 10% |
| X3 | 要求朗读指定的日语IT文章、回答提问 | 15% |

撰写人：  系主任审核签名： 审核时间：2021.9.7